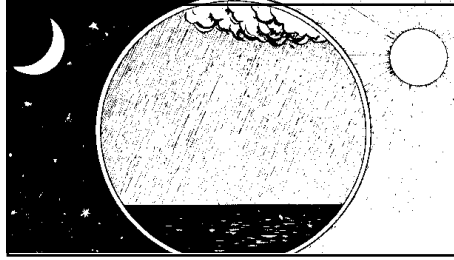


Bốn điều bạn cần biết

Have You Heard of the Four Spiritual Laws?

God made the sun, moon, stars and the earth.



Đức Chúa Trời đã dựng nên mặt trời, mặt trăng các ngôi sao và quả đất.

God made the animals, the trees, mountains, fish, birds and all the living creatures.



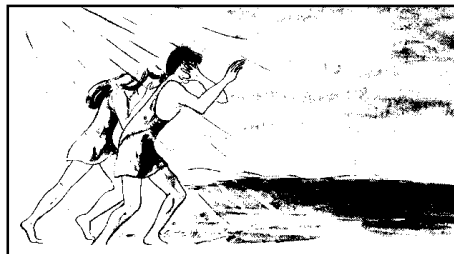
Đức Chúa Trời đã dựng nên các thú vật, cây cối, núi đồi, cá, chim và mọi sinh vật khác.

God made man, loved him, and gave him everything he needed to have a happy life.



Đức Chúa Trời cũng đã dựng nên loài người, yêu mến họ, và ban cho họ mọi điều có cần để họ sống một cuộc đời vui thỏa.

Man disobeyed God and did what he wanted to do instead of what God wanted him to do.



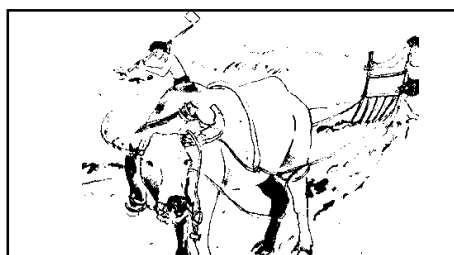
Thế nhưng loài người đã không vâng lời Đức Chúa Trời. Thay vào đó, họ đã quay lưng và đi theo ý muốn riêng, không chịu làm theo điều Đức Chúa Trời truyền dạy.

After man went away from God, he forgot God and began to worship things like stones, trees and evil spirits.



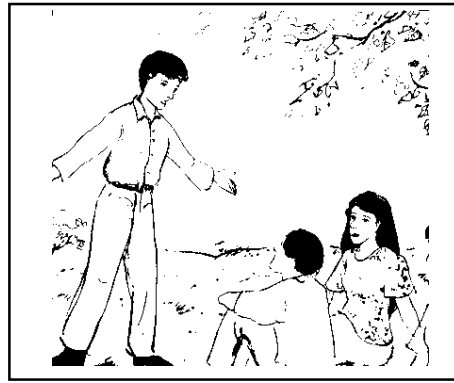
Sau khi từ bỏ Đức Chúa Trời, loài người đã quên mất Đức Chúa Trời và bắt đầu thờ lạy những hình tượng như đá, cây, các tà linh và những vật khác.

Also, without God's help, man had to work very hard to earn his living.



Vì không có sự giúp đỡ của Chúa, nên loài người đã phải làm việc vất vả để sống còn, và loài người thường xuyên đối diện với thất vọng buồn chán.

But God still loved man and sent His messengers to tell them the good news of His love and forgiveness.



Nhưng Đức Chúa Trời vẫn yêu thương nhân loại và Ngài đã sai các sứ giả của Ngài đến để loan báo cho họ biết tin tốt lành về việc Đức Chúa Trời sẵn sàng tha tội cho họ.

Do you know the four things God wants you to know?

Bạn có biết bốn điều mà Đức Chúa Trời muốn bạn biết không?

1. God LOVES you and offers a wonderful PLAN for your life.



1. Đức Chúa Trời yêu bạn và đã hoạch định một chương trình kỳ diệu cho đời sống của bạn.

GOD'S LOVE

“God loved the world so much that He gave His only Son (Jesus Christ) that everyone who believes in Him should not die but have eternal life.”

John 3:16



Tình thương của Đức Chúa Trời.

“Vì Đức Chúa Trời yêu thương thế gian, đến nỗi đã ban Con Một của Ngài, hầu cho hễ ai tin Con ấy không bị hư mất mà được sự sống đời đời.”

Giăng 3:16

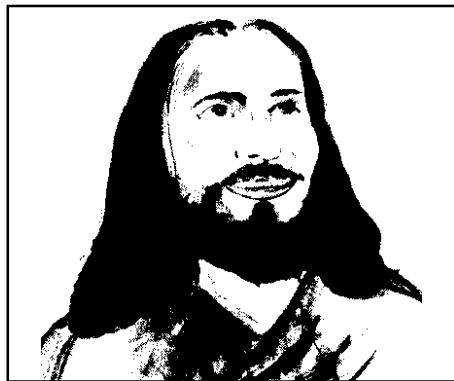
GOD'S PLAN

Jesus said, ‘I came that you can have life, life in all its fullness’ (the best kind of life).

John 10:10

Why is it that most people are not living this full, best life?

BECAUSE...



Kế hoạch của Đức Chúa Trời.

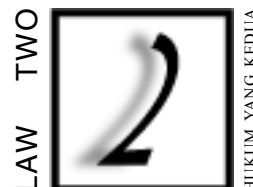
Chúa Cứu thế Giêxu đã phán “Ta đã đến để cho nhân loại được sự sống và được sự sống dư dật” (nghĩa là được sự sống sung mãn và đầy ý nghĩa).

Giăng 10:10

Tại sao nhiều người vẫn chưa kinh nghiệm được sự sống dư dật, sung mãn?

Tại vì

2. Man is SINFUL. He does things that are wrong and this keeps him a long way from God. He cannot know and enjoy God's love and plan for his life.



2. Loài người tội lỗi và bị phân cách với Đức Chúa Trời, nên không thể hiểu biết và kinh nghiệm được tình thương của Đức Chúa Trời cùng chương trình kỳ diệu của Ngài đối với đời sống của mình.

MAN IS SINFUL

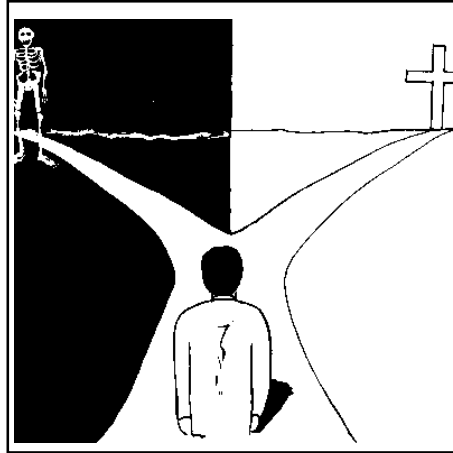
“All men have sinned.” (They are not living the way God wants them to live.)
Romans 3:23



Loài người tội lỗi.

“Mọi người đều đã phạm tội.” Họ không vâng theo ý muốn của Đức Chúa Trời.
Rôma 3: 23

Man was created to be the friend of God, but because he wanted to please himself, man chose to go his own way without God. His friendship with God was spoiled. This going our own way means doing things that God does not want us to do or taking no interest in God. This is what the Bible calls sin.



Loài người đã được dựng nên để tương giao với Đức Chúa Trời. Nhưng vì không vâng lời, loài người đã chọn con đường theo ý riêng và sự tương giao với Đức Chúa Trời đã bị đổ vỡ. Sự không vâng lời này được Thánh Kinh gọi là tội lỗi.

MAN IS KEPT A LONG WAY FROM GOD.

“The payment for sin is death.”
Romans 6:23

This death is more than just our body dying – it means spiritual death – being kept a long way from God and not having any friendship with Him.

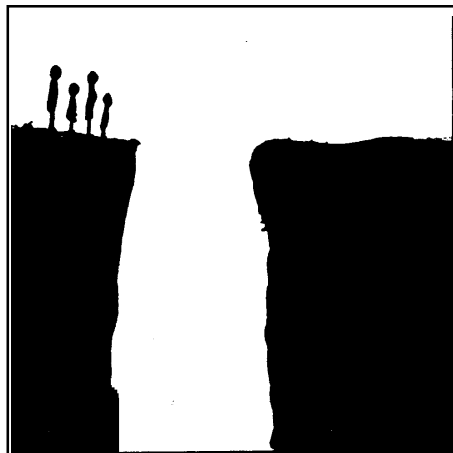


Loài người bị phân cách với Đức Chúa Trời.

“Tiền công của tội lỗi là sự chết.”
Rôma 6: 23

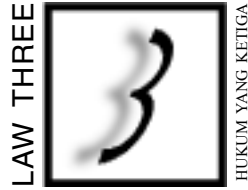
Sự chết này không chỉ bao gồm sự chết thuộc thể (thân xác) nhưng cũng bao gồm cả sự chết thuộc linh nghĩa là tâm linh con người bị phân cách với Đức Chúa Trời.

God is holy and good while man is sinful. The difference between God and man is so great it is like a great, deep valley keeping them a long way from each other. Man is always trying to reach God and find the full, best life by doing things himself, such as trying to be good, obeying the laws of the land and being kind to others. But man can never reach God by his own effort.



Đức Chúa Trời là Đấng Thánh khiết trong khi loài người thì tội lỗi. Vì thế, một vực sâu thăm thẳm ngăn cách loài người và Đức Chúa Trời. Loài người luôn luôn cố gắng để vươn lên cùng Đức Chúa Trời và sự sống dư dật qua những nỗ lực riêng như vâng theo luật pháp và làm lành cho người khác. Nhưng điều đó không đủ.

3. *Jesus Christ is the ONLY way God has given for man to get rid of his sin. Through him you can know and enjoy God's love and plan for your life.*



3. Chúa Cứu Thế Giê-xu là con đường duy nhất do Đức Chúa Trời ban để giải quyết vấn đề tội lỗi của loài người. Qua Ngài, bạn có thể hiểu biết và kinh nghiệm tình yêu của Đức Chúa Trời cùng kế hoạch của Ngài dành cho đời của bạn.

HE DIED IN OUR PLACE

“But God has shown how much He loves us; it was while we were still sinners that Jesus Christ died for us.”
Romans 5:8

On the cross He took the punishment for our sins.



Chúa Giê-xu đã chết cho chúng ta.

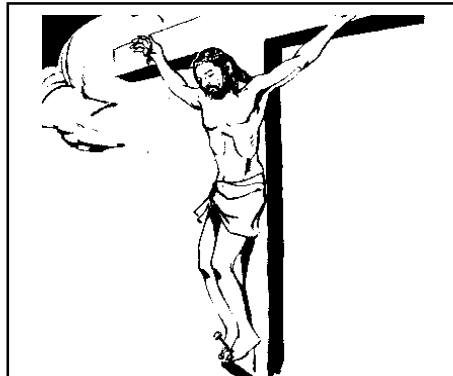
“Trong khi chúng ta còn là người có tội, thì Đấng Cứu Thế vì chúng ta chịu chết. Đây là cách Đức Chúa Trời bày tỏ tình yêu thương của Ngài cho chúng ta.”
Rôma 5: 8

Chúa Cứu Thế Giê-xu đã chịu chết trên cây thập tự giá để gánh chịu hình phạt thế cho chúng ta.

HE ROSE FROM THE DEAD

“Jesus Christ died for our sins...

He was buried...



Chúa Giê-xu đã sống lại từ kẻ chết.

“Chúa Cứu Thế Giê-xu đã chịu chết vì tội chúng ta Ngài được chôn.....

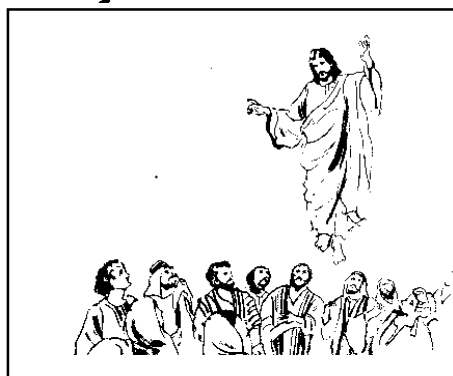
...He was raised to life on the third day just as He told His followers he would be ...



Đến ngày thứ ba Ngài đã từ kẻ chết sống lại theo như lời Ngài đã báo trước với các môn đồ của Ngài ...

...He appeared to Peter and then to all the twelve disciples. Then He appeared to more than five hundred of His followers at one time.”

1 Corinthians 15:3-6



Ngài đã hiện ra với Phi-e-rơ, rồi với mười hai sứ đồ. Sau đó, Ngài đã tỏ mình ra cho hơn năm trăm người xem thấy cùng một lúc”.

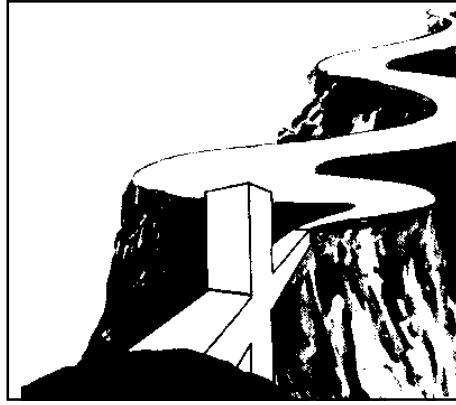
1 Cô-rinh-tô 15: 3-6

HE IS THE ONLY WAY

Jesus Christ said: "I am the Way, I am the Truth, I am the Life. No man goes to God except by me." John 14:6

God put a bridge over the great deep valley that keeps us away from Him when He sent His Son, Jesus Christ, to die on the cross in our place.

It is not enough to know these three things...



Chúa Giê-xu là con đường duy nhất

Chúa Cứu Thế Giê-xu đáp rằng "Ta là Đường Đi, Chân Lý và Sự Sống. Chẳng bởi Ta thì không ai được đến cùng Cha." Giăng 14: 6

Đức Chúa Trời đã bắc một nhịp cầu xuyên qua vực sâu phân cách chúng ta với Ngài bằng cách sai Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-xu, chịu chết trên thập tự giá thế tội cho chúng ta

Biết được ba điều này vẫn chưa đủ.

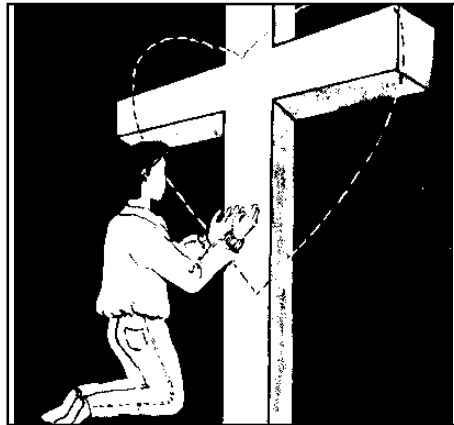
4. We must ACCEPT Jesus Christ as our own personal Saviour and Lord. Then we can know and enjoy God's love and plan for our lives.



4. Chúng ta phải đích thân tiếp nhận Chúa Giê-xu Cơ Đốc làm Cứu Chúa và Chủ của chúng ta. Chỉ như vậy chúng ta mới có thể hiểu biết và kinh nghiệm tình thương cùng kế hoạch của Đức Chúa Trời dành cho đời sống chúng ta.

WE MUST ACCEPT JESUS CHRIST

"Some however did accept Him; so He gave them the right to become God's children." John 1:12



Chúng ta phải tiếp nhận Chúa Giê-xu Cơ Đốc.

"H- ai đã tin nhận Ngài thì Ngài ban cho quyền phép trở nên con cái Đức Chúa Trời." Giăng 1: 12

WE ACCEPT JESUS CHRIST THROUGH FAITH

"It is by God's grace that you have been saved, through faith (that is, trusting Him). It is not through your own effort. It is God's gift."

Ephesians 2:8

Chúng ta tiếp nhận Chúa bằng đức tin.

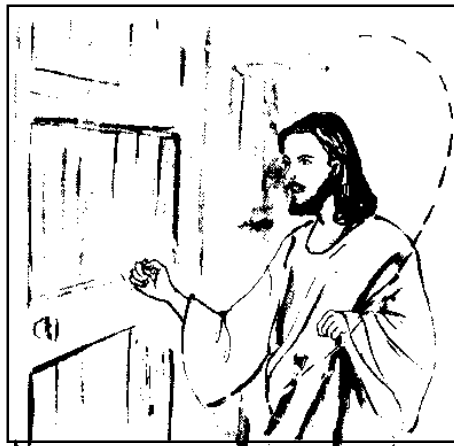
Chúng ta được cứu nhờ ân phúc Đức Chúa Trời do đức tin nơi Chúa Cứu Thế Giê-xu. Sự cứu rỗi là tặng phẩm của Đức Chúa Trời chớ không do chúng ta tự tạo, không phải là kết quả công đức chúng ta.

Êphê-sô 2: 8

WE ACCEPT JESUS CHRIST BY PERSONAL INVITATION

Jesus Christ said, "Listen, I stand at the door (of your life) and knock; if anyone hears my voice and opens the door, I will come in to him (your life)..."

Revelations 3:20



Chúng ta tiếp nhận Chúa bằng cách đích thân mời Ngài vào ngự lòng.

Chúa Cứu Thế phán "Này, Ta đứng ngoài cửa (cửa đời sống bạn) mà gõ; nếu ai nghe tiếng Ta và mở cửa cho, thì Ta sẽ vào cùng người ấy..."

Khải Huyền 3: 20

To accept Jesus Christ means to choose to go God's way instead of our own way, to trust Christ to come into our lives, to forgive our sins and make us what He wants us to be. It is not enough to agree in our minds that what God wants is true or to have special feelings of being happy or sad when we think about these things.



Tiếp nhận Chúa có nghĩa là chọn làm theo ý muốn Chúa chứ không theo ý riêng mình, tin cậy Chúa Giêxu sẽ ngự vào đời sống chúng ta để tha tội chúng ta và khiến chúng ta trở nên con người Chúa muốn. Chỉ lấy đầu óc lý trí cho rằng những gì Đức Chúa Trời phán là thật thì vẫn chưa đủ. Hoặc có một kinh nghiệm cảm xúc vẫn chưa đủ.

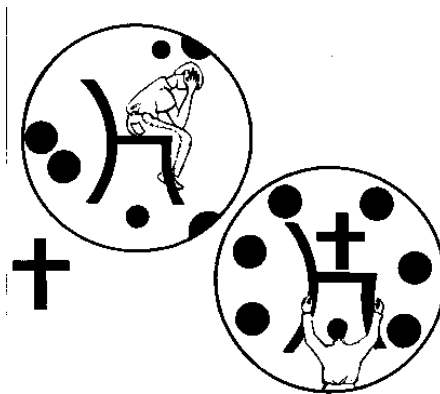
THESE TWO CIRCLES SHOW TWO KINDS OF LIVES:

SELF OR ME IN CONTROL

I am the boss
I do the things I want to do
Christ is outside my life

CHRIST IS IN CONTROL

Christ is the boss
I do what He wants me to do
I have a life that is satisfying
I am a friend of God



Hai vòng tròn này tỏ hai hạng đời sống.

Đời sống do bản Ngã làm chủ.

Tôi làm chủ đời tôi.
Ta làm những gì tôi thích.
Chúa Giêxu ở bên ngoài đời sống tôi.

Đời sống do Chúa Cứu Thế làm chủ.

Đấng Cứu Thế làm chủ đời tôi.
Tôi làm theo những gì Chúa dạy.
Tôi trở thành người bạn của Chúa.

**Which kind of life do you have now?
Which kind of life do you want to have?**

Hiện giờ vòng tròn nào đang tượng trưng cho đời sống bạn ?

Bạn muốn vòng tròn nào tượng trưng cho đời sống bạn ?

Sau đây là cách hướng dẫn bạn tiếp nhận Chúa ngự vào đời sống bạn.

YOU CAN ACCEPT CHRIST RIGHT NOW THROUGH A PRAYER OF FAITH.

(Prayer is talking with God.)

God knows what you want to say and if you truly mean it. This is the prayer you can use:



Bạn có thể lấy đức tin tiếp nhận Chúa Cứu Thế ngay bây giờ bằng sự cầu nguyện

(Cầu nguyện là hầu chuyện với Đức Chúa Trời.)

Đức Chúa Trời biết rõ lòng bạn nếu bạn thành thực mong muốn. Sau đây là lời cầu nguyện đề nghị bạn có thể dùng.

“Lord Jesus, I need you. I open the door of my life and accept you as my Saviour and Lord. Thank you for forgiving my sins and giving me eternal life. Take control of my life. Make me the kind of person you want me to be. Amen”

“Kính lạy Chúa Giêxu, con cần đến Ngài. Con xin mở cửa đời sống con và tiếp nhận Ngài làm Cứu Chúa và là Chúa của con. Con tạ ơn Chúa vì Ngài đã chịu chết trên cây thập tự giá để đền tội cho con và ban cho con sự sống đời đời. Xin hãy khiến con trở nên con người Chúa muốn. Amen”

Is this prayer what you would like to say to God?

If it is, would you like to pray this prayer right now?

Lời cầu nguyện trên đây có bày tỏ nguyện vọng của lòng bạn không?

Nếu có ngay bây giờ xin bạn hãy lặp lại lời cầu nguyện này.

DID YOU ASK CHRIST INTO YOUR LIFE?

If you did, these things happened to you:

1. Christ came into your life. (Revelations 3:30, Colossians 1:27)
2. Your sins were forgiven. (Colossians 1:14)
3. You became a child of God. (John 1:12)
4. You have eternal life. (John 5:24)
5. You began the new life for which God made you. (John 10:10)

NOW YOU SHOULD:

Go to a church where Jesus Christ is truly worshipped and where God's Word (the Bible) is taught.

Read God's Word daily or find someone who will read it to you.

If this booklet has been helpful to you, please give it or read it to someone else. This way you might help another person come to know God personally.

SPECIAL MATERIALS ARE AVAILABLE FOR CHRISTIAN GROWTH.

If you have come to Christ personally through this presentation of the gospel, helpful materials for Christian growth are available to you. For more information write Campus Crusade for Christ Australia, PO Box 40, Sydney Markets, NSW 2129 phone (02) 9748 5798 Fax: (02) 9748 5799

email: materials@hereslife.com

Website: www.hereslife.com

©Campus Crusade for Christ Australia, 1999

A.C.N. 002 310 796 Item: Vie1EngVpWBw04Jul

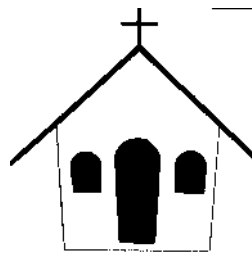


Helping you reach multicultural communities with the Gospel

Bạn đã tiếp nhận Cứu Chúa vào làm chủ đời bạn chưa ?

Bạn đã cầu xin Chúa Cứu Thế ngự vào đời sống của bạn chưa? Nếu có rồi thì sau đây là những việc đã xảy ra cho bạn.

1. Đấng Cứu Thế đã ngự vào đời sống bạn. (Khải Huyền 3:20; Cô-lô-se 1:27)
2. Tội lỗi của bạn đã được tha. (Cô-lô-se 1:14)
3. Bạn đã trở nên con cái Đức Chúa Trời. (Giăng 1:12)
4. Bạn đang có sự sống đời đời. (Giăng 5:24)
5. Bạn đã bắt đầu một đời sống mới theo như kế hoạch của Đức Chúa Trời. (Giăng 10:10)



Bây giờ bạn phải:

Tham dự nhóm họp tại một nhà thờ gần nhà bạn là nơi danh Chúa Giê-xu Cơ Đốc được tôn vinh và lời của Đức Chúa Trời (Kinh Thánh) được rao giảng.

Đọc Kinh Thánh hàng ngày hoặc nhờ người khác đọc cho bạn nghe.

Nếu cuốn sách nhỏ này hữu dụng cho đời bạn, vậy bạn có thể tặng cuốn sách này hoặc đọc cho người khác nghe. Bởi vì qua phương pháp này mà một ai đó sẽ biết Trời bằng kinh nghiệm của chính tâm hồn họ.

Các tài liệu sẵn có để giúp bạn trưởng thành trong Chúa.

Nếu bạn đã đến với Cứu Chúa và đã có kinh nghiệm trong Ngài qua sự hướng dẫn của cuốn sách nhỏ này. chúng tôi có sẵn nhiều các ấn phẩm để phụ giúp cho các tín hữu trẻ trưởng thành trong Cứu Chúa. Xin quý vị liên lạc với chúng tôi qua địa chỉ dưới đây Campus Crusade for Christ Australia, PO Box 40, Sydney Markets, NSW 2129 phone (02) 9748 5798 Fax: (02) 9748 5799

email: materials@hereslife.com

Website: www.hereslife.com

You can get bi-lingual Gospel tracts in more than 70 languages from our website

(www.hereslife.com/evangel/tracts.htm)

Now you can have the tracts in the languages you need when you need them

IN BOOKLET FORMAT

Over 50 languages are now available in booklet format (10 cm by 10cm). Ideal for evangelistic campaigns and training events. Carry tracts in several languages in your pocket while you are out shopping or visiting people.

To check the latest list of languages and prices visit www.hereslife.com/orders

ON CDROM

Learn to Share the Gospel in over 70 languages in less than an hour.

Now you can have the tracts you need to reach your neighbours and friends with the Gospel! Print off just one from your computer or photocopy a thousand.

To check the latest list of languages and prices visit www.hereslife.com/orders

OTHER IDEAS FOR EVANGELISM

Parables for Clowns

Here are four simple tricks that you can learn in less than 30 minutes plus a tract for each trick that will get a person thinking about spiritual things.

Free from: www.hereslife.com/involve/festival.htm

Granny Smith Apple Evangelism

Get a basket of Granny Smith apples and use this tract as a basis for telling people the Gospel story. Great for people from a Muslim background.

Free from: www.hereslife.com/involve/festival.htm

IDEAS FOR FOLLOW-UP

Easy English Bible Studies

What do you do after your friend responds to the Gospel? Here is a series of eight Bible studies in easy English to help them get a good foundation.

Free from: www.hereslife.com/followup/studies.htm

Other Resources

Looking for a Bible in another language? Maybe you need hard to find resources in another language. Check out our links at www.hereslife.com/evangel/links.htm

INVOLVEMENT

Everyone can be involved in helping to reach multi-cultural communities with the Gospel.

We offer coaching, helping you reach YOUR world with the Gospel.

See outreach in action by coming along for one day of involvement in:

- Muslim Evangelism
- Festival Evangelism
- Creative Street Evangelism
- Women's Evangelistic Craft Mornings

We are also looking for people to fill volunteer and full-time positions.

For details on these and other opportunities visit: www.hereslife.com/involve